

莎士比亞戲劇集

五



庫存書

作家出版社

莎士比亞戲劇集

五

朱 生 豪 譯

作 家 出 版 社

一九五四年·北京

07369

書號 34

字數 173000

莎士比亞戲劇集(五)

譯 者 朱 生 豪

出版者 作 家 出 版 社
(北京東四前門外四號)

發行者 新 華 書 店

京 1—23000

(內精裝3000本)

精裝元價 3,000元

一九五四年五月北京第一版

一九五四年五月北京第一次印刷

奧瑟羅

劇中人物

威尼斯公爵

勃拉班旭 元老

葛萊西安諾 勃拉班旭之弟

羅陀維科 勃拉班旭的親戚

奧瑟羅 摩爾族貴裔，供職威尼斯政府

凱西奧 奧瑟羅的副將

埃古 奧瑟羅的旗官

洛特力戈 威尼斯紳士

蒙坦諾 賽普勒斯總督，奧瑟羅的前任者

小丑 奧瑟羅的僕人

苔絲德夢娜 勃拉班旭之女，奧瑟羅之妻

愛米莉霞 埃古之妻

提央加 凱西奧的情婦

元老，水手，吏役，紳士，使者，樂工，傳令官，侍從等

地點

第一幕在威尼斯；其餘各幕在賽普勒斯一海口

第一幕

第一場 威尼斯，街道

洛特力戈及埃古上。

洛 嘿！別對我說，埃古；我把我的錢袋交給你支配，讓你隨意花用，你卻做了他們的同謀，這太不够朋友啦。

埃 他媽的！你總不肯聽我說下去，要是我做夢會想到這種事情，你不要把我當做一個人。

洛 你告訴我你一向對他懷恨的。

要是我不恨他，你從此別理我。這城裏的三個當道要人親自向他打招呼，舉薦我做他的副將；憑良心說，我知道我自己的價值，難道我就做不得一個副將？可是他眼睛裏祇有自己沒有別人，對於他們的請求，都用一套充滿了軍事上口頭禪的空話回絕了；因為，他說，『我已經選定我的將佐了。』他選中的是個什麼人呢？哼，一個

算學大家，一個叫做邁克爾·凱西奧的佛羅倫斯人，一個幾乎因為娶了嬌妻而誤了終身的傢伙；他從來不會在戰場上領過一隊兵，對於佈陣作戰的知識，簡直比不上一個老守空閨的女人知道得更多；即使懂得一些書本上的理論，那些身穿寬袍的元老大人們講起來也會更比他頭頭是道；祇有空談，毫無實際，這就是他的全部的軍人資格。可是，老兄，他居然得到了任命；我在洛特斯，賽普勒斯，以及其他基督徒和異教徒的國土之上，立過多少的軍功，都是他親眼看見的，現在卻必須低首下心，受一個市僧的指揮。這位掌櫃居然做起他的副將來，而我呢，——上帝恕我這樣說，——卻祇在這位黑將軍的麾下充一名旗官。

洛天哪，我寧願做他的劊子手。

埃這也是沒有辦法呀。說來真叫人惱恨，軍隊裏的升遷可以全然不管古來的定法，按照各人的階級依次遞補，祇要誰的腳力大，能够得到上官的歡心，就可以越級躍升。現在，老兄，請你替我評一評，我究竟爲了什麼理由要跟這麼爾人要好。

洛假如是我，我就不願跟隨他。

埃啊，老兄，你放心吧，我所以跟隨他，不過是要利用他達到我自己的目的。我們不能每個人都是主人，每個主人也不是都有忠心的僕人。有一輩天生的奴才，他們卑

躬屈膝，拚命討主人的好，甘心受主人的鞭策，像一頭驢子似的，爲了一些糧草而出賣他們的一生，等到年紀老了，主人就把他們攆走；這種老實的奴才是應該抽一頓鞭子的。還有一種人，他們表面上儘管裝出一副鞠躬如也的樣子，骨子裏卻是爲他們自己打算；看上去好像替主人做事，實際卻在靠着主人發展自己的勢力，這種人還有幾分頭腦，我自己就屬於這一類。因爲，老兄，正像你是洛特力戈，不是別人一樣，我要是做了那摩爾人，我就不會是埃及。雖說跟隨他，其實還是跟隨自己。上天是我的公正人，我這樣對他陪着小心，既不是爲了感情，又不是爲了義務，祇是爲了自己的利益，纔裝出這一副假臉。要是我表面上的行動，果然出於內心的自然流露，那麼不久我就要掏出我的心來，讓烏鴉們亂啄了。世人知道的我，並不是實在的我。

洛 要是那厚嘴唇的傢伙也有這麼一手，那他幹什麼都會順利哩！

埃 叫起她的父親來，不要放過他，打斷他的與致，在各處街道上宣佈他的罪惡；激怒

她的親族。讓他雖然住在氣候宜人的地方，也免不了受蚊蠅的滋擾，雖然享受着盛大的歡樂，也免不了受煩惱的纏繞。

洛 這兒就是她父親的家裏；我要高聲叫喊。

埃 很好，你嚷起來吧，就像在一座人口衆多的城裏，因為晚間失慎而起火的時候，人們用那種驚駭惶恐的聲音呼喊一樣。

洛 喂，喂，勃拉班旭！勃拉班旭先生，喂！

埃 醒來！喂，喂！勃拉班旭！捉賊！捉賊！捉賊！留心你的屋子，你的女兒和你的錢袋！捉賊！捉賊！

勃拉班旭自上方窗口上。

勃 大驚小怪地叫什麼呀？出了什麼事？

洛 先生，您家裏的人沒有缺少嗎？

埃 您的門都鎖上了嗎？

勃 喂，你們爲什麼這樣問我？

埃 哼！先生，有人偷了您的東西去啦，還不趕快披上您的袍子！您的心碎了，您的靈魂已經丟掉半個；就在這時候，就在這一刻功夫，一頭老黑羊在跟您的白母羊交尾哩。起來，起來！打鐘驚醒那些鼾睡的市民，否則魔鬼要讓您抱孫子啦。喂，起來！

勃 什麼！你發瘋了嗎？

洛 老先生，您聽得出我的聲音嗎？

勃 我聽不出；你是誰？

洛 我的名字是洛特力戈。

勃 討厭！我叫你不要在我的門前走動，我已經老老實實明明白白對你說，我的女兒是不能嫁給你的；現在你吃飽了飯，喝醉了酒，瘋瘋癲癲，不懷好意，又要來擾亂我的安靜了。

洛 先生，先生，先生！

勃 可是你必須明白，我不是一個好說話的人，要是你惹我發火，憑着我的地位，祇要略微拿出一點力量來，你就要叫苦不迭了。

洛 好先生，不要生氣。

勃 說什麼有賊沒有賊？這兒是威尼斯；我的屋子不是一座獨家的田莊。

洛 最尊嚴的勃拉班旭，我是一片誠心來通知您。

埃 嘿，先生，您也是那種因為魔鬼叫他敬奉上帝，而把上帝丟在一旁的人。您把我們當作了壞人，所以把我們的好心看成了惡意，寧願讓您的女兒給一頭黑馬騎了，替您生下一些馬子馬孫，攀一些馬親馬眷。

勃 你是個什麼混賬東西，敢這樣胡說八道？

埃 先生，我是一個特意來告訴您一個消息的人，您的令媛現在正在跟那摩爾人幹那件禽獸一樣的勾當哩。

勃 你是個混蛋！

埃 您是一位——元老呢。

勃 你留點兒神吧；洛特力戈，我認識你。

洛 先生，我願意負一切責任；可是請您允許我說一句話。要是令媛因為得到您的明智的同意，所以纔會在這樣更深人靜的午夜，讓一個公爵的奴才，一個下賤的船夫，把她載到一個貪淫的摩爾人的粗野的懷抱裏，——要是您對於這件事情不但知道，而且默許，——照我看來，您至少已經給她一部分的同意，——那麼我們的確太放肆太冒昧了；可是假如您果真不知道這件事，那麼從禮貌上說起來，您也不應該對我們惡聲相向。難道我會這樣一點不懂規矩，敢來戲侮您這樣一位年尊的長者嗎？我再說一句，要是令媛沒有得到您的許可，就把她的責任，美貌，智慧和財產，全部委棄在一個到處為家，漂泊流浪的異邦人的身上，那麼她的確已經幹下了一件重大的逆行了。您可以立刻去調查一個明白，要是她好好地她的房間裏或是在您的屋子裏，那麼是我欺騙了您，您可以按照國法懲辦我。

勃 喂，點起火來！給我一枝蠟燭！把我的僕人全都叫起來！這件事情很像我的惡夢，

它的極大的可能性已經重壓在我的心頭了。喂，拿火來！拿火來！（自上方下。）

埃 再會，我要少陪了；要是我不去，我就要做一個不利於這摩爾人的見證，那不但

大相宜，而且在我的地位上也很多不便；因為我知道無論他將要因此而受到什麼譴責，政府方面現在還不能就把他監禁起來，他就要出發指揮那正在進行中的賽普勒斯的戰事了，這是他們必須寬宥他的一個重大理由，因為沒有第二個人有像他那樣的才能，可以擔當這一個重任。所以雖然我恨他像恨地獄裏的刑罰一樣，可是爲了事實上的必要，我不得不和他假意周旋；那也不過是表面上的敷衍而已。你等他們出來找人的時候，祇要領他們到市政廳去，一定可以找到他；我也在那邊跟他在一起。再見。（下。）

勃拉班旭舉燭持火炬自下方上。

勃 真有這樣的禍事！她去了，祇有悲哀怨恨伴着我這衰朽的餘年！洛特力戈，你在什

麼地方看見她的？——啊，不幸的孩子！——你說跟那摩爾人在一起嗎？——誰還

願意做一個父親！——你怎麼知道是她？——唉，想不到她會這樣欺騙我！——她

對你怎麼說？——再拿些蠟燭來！喚醒我的所有的親族！——你想他們有沒有結

婚？

洛 說老實話，我想他們已經結了婚啦。

勃 天哪！她怎麼出去的？啊，血肉的叛逆！做父親的人啊，從此以後，你們千萬留心你們女兒的行動，不要信任她們的心思。世上有沒有一種引誘青少年少女失去貞操的魔術？洛特力戈，你有沒有在書上讀到過這一類的事情？

洛 是的，先生，我的確讀到過。

勃 叫起我的兄弟來！唉，我後悔不讓你娶了她去！你們快去給我分頭找尋！你知道我們可以在什麼地方把她和那摩爾人一起捉到？

洛 我想我可以找到他的蹤跡，要是您願意多派幾個得力的人手跟我前去。

勃 請你帶路。我要到每一個人家去搜尋；大部分的人家都在我的勢力之下。喂，多帶一些武器！叫起幾個巡夜的警吏！去，好洛特力戈，我一定重謝你的辛苦。（同下。）

第二場 另一街道

奧瑟羅，埃古及侍從等持火炬上。

埃 雖然我在戰場上殺過不少的人，可是總覺得有意殺人是違反良心的；缺少作惡的本

能，往往使我不能做我所要做的事。好多次我想要把我的劍從他的肋骨下面刺進去。

奧 還是隨他說去吧。

埃 可是他嘮哩嘮叨地說了許多破壞您的名譽的難聽話，雖然像我這樣一個荒唐的傢伙，也實在忍不住我的怒氣。可是請問主帥，你們有沒有完成婚禮？您要注意，這位元老是很得人心的，他的潛勢力比公爵還要大上一倍；他會拆散你們的姻緣，盡量運用法律的力量來給您種種壓制和迫害。

奧 隨他怎樣發洩他的憤恨吧，我對貴族們所立的功勞，就可以駁倒他的控訴。世人還沒有知道，——要是誇口是一件榮耀的事，我就要到處宣佈，——我是高貴的祖先的後裔，我有充分的資格，享受我目前所得到的值得驕傲的幸運。告訴你吧，埃古，倘不是我真心戀愛溫柔的苔絲德夢娜，即使給我大海中所有的珍寶，我也不願意放棄我的無拘無束的自由生活，來俯就家室的羈縛的。可是瞧！那邊舉着火把走來的是些什麼人？

埃 她的父親帶着他的親友來找您了；您還是進去躲一躲吧。

奧 不，我要讓他們看見我；我的地位和我的清白的人格可以替我表明一切。是不是他

們？

埃 我想不是。

凱西奧及若干更役持火炬上。

奧 原來是公爵手下的人，還有我的副將。晚安，各位朋友！有什麼消息？

凱 主帥，公爵向您致意，請您立刻就過去。

奧 你知道是爲了什麼事？

凱 照我猜想起來，大概是賽普勒斯方面的事情，看樣子很是緊急。就在這一個晚上，已經連續派了十二個使者飛纛出發；許多元老都從睡夢中叫了起來，在公爵府裏集合了。他們正在到處找您，因爲您不在家裏，所以元老院派了三隊人出來分頭尋訪。

奧 幸而我給你找到了。讓我到這兒屋子裏去說一句話，就來跟你同去。（下）

凱 他到這兒來有什麼事？

埃 不瞞你說，他今天夜裏登上了一艘陸地上的大船；要是能够證明那是一件合法的戰利品，他可以從此成家立業了。

凱 我不懂你的話。